

ชื่อภาคนิพนธ์	:	ทักษะของผู้ชมภาพยนตร์ต่างประเทศพากย์ไทย : ศึกษากรณีโรงภาพยนตร์ชั้น 1 ในเขตกรุงเทพมหานคร
ชื่อผู้เขียน	:	นางสาวนวลศรี กชนทร์ชาติ
ชื่อปริญญา	:	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (พัฒนาสังคม)
ปีการศึกษา	:	2546

การศึกษาครั้งนี้มีวัตถุประสงค์ 2 ประการ คือ

1. เพื่อศึกษาทักษะของผู้ชมภาพยนตร์ต่างประเทศพากย์ไทย
2. เพื่อศึกษาปัจจัยที่มีผลต่อทักษะของผู้ชมภาพยนตร์ต่างประเทศพากย์ไทย

การศึกษาครั้งนี้ ศึกษาจากผู้ชมภาพยนตร์ ณ โรงภาพยนตร์ชั้น 1 ในเขตกรุงเทพมหานคร ซึ่งเป็นการศึกษาเชิงปริมาณ จากผู้ชมจำนวน 300 คน โดยมีแบบสอบถามเป็นเครื่องมือในการเก็บข้อมูล และใช้สถิติเชิงพรรณนา (Descriptive Statistics) และเชิงอนุมาน (Inferential Statistics) เป็นเครื่องมือในการวิเคราะห์ ซึ่งผลการวิจัยสรุปได้ดังนี้

ทักษะของผู้ชมในการชมภาพยนตร์ต่างประเทศพากย์ไทย ของผู้ชมโดยภาพรวมพบว่า กลุ่มตัวอย่างมีทักษะเห็นด้วยในการชมภาพยนตร์ต่างประเทศพากย์ไทย อยู่ในระดับปานกลาง (คะแนนเฉลี่ยรวม 3.35) และสามารถเรียงลำดับที่มีทักษะด้านต่างๆ สูงสุดถึงต่ำสุด ได้คือ มีทักษะเกี่ยวกับคุณสมบัติของนักพากย์ที่ดี ก่อนข้างสูง (คะแนนเฉลี่ย 3.72) รองลงมามีทักษะเห็นด้วยเกี่ยวกับการผสมเสียงของภาพยนตร์ที่มีการพากย์ไทย ก่อนข้างสูง (คะแนนเฉลี่ย 3.62)

สำหรับทักษะในระดับปานกลางนั้น ได้แก่ ทักษะเกี่ยวกับการแปลบทพากย์ไทย (คะแนนเฉลี่ย 3.40) รองลงมามีทักษะเห็นด้วยกับหลักเกณฑ์การคัดเลือกเสียงของนักพากย์ (คะแนนเฉลี่ย 3.28) และประเด็นด้านความจำเป็นต่อการพากย์ไทย ในภาพยนตร์ต่างประเทศ (คะแนนเฉลี่ย 2.86)

โดยทั้งนี้มีปัจจัยที่มีผลต่อทักษะของผู้ชมภาพยนตร์ต่างประเทศพากย์ไทย ได้แก่ อายุ สัดส่วนในการชมภาพยนตร์ต่างประเทศ ประเภทของภาพยนตร์ต่างประเทศ การรับสื่อในการโฆษณาประชาสัมพันธ์ภาพยนตร์ ค่านิยมในการชมภาพยนตร์ต่างประเทศ และจำนวนผู้เดินทางไปชมภาพยนตร์พร้อมกัน

ส่วนปัจจัยที่ไม่มีผลต่อทัศนคติของผู้ชมภาพยนตร์ต่างประเทศพากย์ไทยนั้น ได้แก่ เพศ ระดับรายได้ ระดับการศึกษา สื่อที่ใช้ชมภาพยนตร์ สัดส่วนในการชมภาพยนตร์ต่างประเทศ พากย์ไทย และเสียงในฟิล์ม ความถี่ในการชมภาพยนตร์ต่างประเทศ ความถี่ในการชมภาพยนตร์ไทย ความสัมพันธ์กับผู้เดินทางไปร่วมชมภาพยนตร์ในโรงภาพยนตร์ การตัดสินใจในกรณีที่นั่งเต็มในรอบที่ต้องการชม, ลักษณะการตัดสินใจในการชมภาพยนตร์ต่างประเทศแต่ละครั้ง และผู้ชี้แนะในการชมภาพยนตร์

ข้อเสนอแนะ

1. ข้อเสนอแนะด้านทีมพากย์ ควรพิถีพิถันในการแปลบทเพิ่มมากขึ้น โดยเปิดโอกาสให้ผู้ที่มีความสนใจ หรือมีความรู้ด้านภาษาต่างประเทศอื่นๆ ได้มีโอกาสในการฝึกฝนความสามารถในการแปลเพิ่มมากขึ้น ควรพยายามคัดเลือกเสียงของนักพากย์ให้ตรงกับบุคลิกตัวแสดงในภาพยนตร์ต่างประเทศ และควรพัฒนานักพากย์ให้มีพื้นฐานด้านแสดง เพื่อความสมบูรณ์ในการถ่ายทอดอารมณ์ของบทภาพยนตร์ ควรมี “ผู้กำกับพากย์” เพื่อทำหน้าที่ควบคุมการพากย์ของทีมพากย์เพื่อให้เป็นไปตามบทบาทการแสดงของตัวแสดงในภาพยนตร์ ควรมีการโฆษณา ประชาสัมพันธ์ ขั้นตอนการทำงานที่พิถีพิถันแก่ เพื่อเป็นการสร้างกระแสว่างานพากย์ในยุคปัจจุบันมีการพัฒนาขึ้นเพียงใด และทำให้ผู้ชมกลุ่มดังกล่าวเกิดความไว้วางใจ และสนใจที่จะกลับมาชมภาพยนตร์ต่างประเทศพากย์ไทยมากขึ้น

2. บริษัทที่สั่งซื้อลิขสิทธิ์ภาพยนตร์ต่างประเทศเข้าไม่ควรลดราคาระหว่างการทำงานด้านการพากย์มากเกินไป จนทำให้ทีมพากย์ต้องลดคุณภาพด้านต่างๆ ในการทำงานลงไป นอกจากนี้ควรมีการวางแผนการทำงานพากย์ล่วงหน้าอย่างเหมาะสม เพื่อให้เวลาในการตรวจแก้บทแปล รวมทั้งเวลาในการทำความเข้าใจ และซักซ้อมบทพากย์ของทีมงาน เพื่อคุณภาพที่สูงขึ้นของงานพากย์ ก่อนออกสู่สาธารณชน

3. ข้อเสนอแนะทั่วไป

3.1 สมาคมนักพากย์ ควรจัดตั้งมาตรฐานการพากย์ โดยการจัดตั้งสถาบันสอนอบรมเกี่ยวกับงานด้านพากย์ เพื่อให้ให้นักพากย์รุ่นใหม่ใช้เป็นแนวทางในการประยุกต์ใช้กับตนเองได้อย่างเหมาะสม และเพื่อเป็นการเตรียมความพร้อมด้านทักษะการพากย์ แก่นักพากย์รุ่นใหม่

3.2 จัดประกวดมอบรางวัลแก่นักพากย์ หรือบริษัทพากย์ภาพยนตร์ เพื่อเป็นการสร้างขวัญกำลังใจในการทำงานของทีมพากย์ที่พยายามสร้างสรรค์งานที่มีคุณภาพแก่ผู้ชมคนไทย อีกทั้งยังเป็นการยกระดับงานพากย์ของนักพากย์ และทีมพากย์ต่างๆ ในสายตาผู้ชมคนไทยทั่วไปอีกด้วย

The two main objectives of the study are as follows;

1. To study opinions of films audiences on Thai dubbing films.
2. To study factors affecting opinions of films audiences on Thai dubbing films.

Sample group was composed of 300 films audiences at the first class theatre in Bangkok. The data were collected by a questionnaire. Percentage, frequency, mean and standard deviation were used to describe the data, while t-test and F-test were used for hypothesis testing.

Findings of the study can be summarized as follows;

The overall films audiences' opinions is at the moderate level. When considering separately, they can be arranged from high to low level consequently as follows; opinion of qualified dubbing artists, opinion of sound mixing on Thai dubbing films, opinion of Thai dubbing films' script interpretation, opinion of dubbing artist selection, opinion of necessity of Thai dubbing on foreign films.

Factors affecting the films audiences' opinions on Thai dubbing films are age, proportion of foreign films auditory, types of foreign films, media perception in film advertising, values of foreign films auditory and the number of company in each film auditory. Meanwhile, it is found that sex, income, education, media of film auditory, proportion of Thai dubbing films auditory and soundtrack, frequency of foreign films auditory, frequency of Thai films auditory, relationship among company in each film auditory, decision if occupied seats in the required round, decision to have foreign films auditory and suggestion in films auditory indifferently involve with the films audiences' opinions on Thai dubbing films.

This research suggests that the dubbing artist team should have similar characteristics to the films characters in order to perfectly express the films emotion. Moreover, the "Dubbing Director" should be provided to direct the dubbing artist roles. Additionally, public advertisement should be held to establish the trend of how qualified the art of dubbing is, in order to receive more attention on Thai dubbing films. Furthermore, remuneration for the dubbing artists should be sufficient so that they have not to reduce any quality of their works. Besides, dubbing training should be provided for new dubbing artists so as to reach the dubbing standard, and there should be dubbing prizes to encourage the dubbing artists and upgrade the dubbing work in the audiences' view.